

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О РЕГУЛИСАЊУ ДУГА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ ПРЕМА ЧЕШКОЈ РЕПУБЛИЦИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Чешке Републике о регулисању дуга Републике Србије према Чешкој Републици, који је потписан у месту Лани, Чешка Република, 10. децембра 2018. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Чешке Републике о регулисању дуга Републике Србије према Чешкој Републици, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

Agreement

between

the Government of the Republic of Serbia

and

the Government of the Czech Republic

on the Settlement of the Debt of the Republic of Serbia

towards the Czech Republic

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Serbian Party”)

and

The Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Czech Party” and collectively referred to as “the Parties”);

Desiring to develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits;

Intending to finalize the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic;

Having regard to

the Payment Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Czech and Slovak Federal Republic, signed at Belgrade on February 8th, 1991,

the Protocol from the Negotiations on the Solution of the Liquidation Account Balance held between March 23rd and March 26th 1992 in Prague, confirmed by the exchange of letters of the Prime Ministers of the Czech and Slovak Federative Republic and of the Federal Republic of Yugoslavia, dated May 7th and May 11th, 1992 (hereinafter referred to as “the 1992 Protocol”),

the Agreement between the Governments of the Czech Republic and of the Slovak Republic on Transfer of Governmental Claims towards Foreign States into the Competence of the CR and SR and on Ensuring Internal Financing of Provided Governmental Loans signed at Bratislava on April 7th 1993,

the Agreement on Succession Issues, concluded at Vienna on June 29th, 2001, Annex C thereto,

the Agreement on the Regulation of Membership in International Financial Organization and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed at Belgrade on July 10th, 2006,

the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on May 23rd, 1969;

Respecting the fact that the Czech Republic as one of the two legal successors of the former Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the former CSFR") administers, independently and individually, its share in receivables and liabilities of the former CSFR;

Taking into account

the Minutes (Promemoria) of expert talks between the National Bank of Yugoslavia and the Československá obchodní banka, a.s. (hereinafter referred to as "CSOB") of October 22nd, 1997,

the Agreed Minutes on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Yugoslavia concluded on December 13th, 2001 between the participating Paris Club creditor countries and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia,

the Agreed Minutes of the sixth meeting of the Joint Working Group aiming to the settlement of the outstanding debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic signed at Belgrade on June 6th, 2017,

the Banking Arrangement between the National Bank of Serbia and the Československá obchodní banka, a.s. (CSOB) signed at Prague on July 17th, 2017 and at Belgrade on July 20th, 2017;

Have agreed as follows:

Article 1

Treated Debt

1. The Parties confirm that:

- a) the original principal of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former SFRY") debt towards the former CSFR recorded on the Liquidation Clearing Account amounts to 85,970,743.82 Clearing Dollars;
- b) on 11 April 2000, the Czech Republic assigned 25% value of the Czech original part of the former CSFR claim towards the former SFRY in the amount of 13,720,481.57 Clearing Dollars to Rondex Finance Inc., British Virgin Islands;
- c) the new reconciled balance of the original Liquidation Clearing Account amounts to 72,250,262.25 Clearing Dollars, out of which 41,161,444.69 Clearing Dollars represents the Czech part of the principal amount.

2. The Parties agree that the principal of the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic amounts to 35.7656% of the debt of the former SFRY to the Czech Republic, i.e. 14,721,637.66 Clearing Dollars;

3. The Parties agree that the principal referred to in Paragraph 2 of this Article bears the simple interest that shall be calculated on the day count principle 30/360 p. a., with the following rates:

- a) fixed interest rate 5.50% shall be applied from November 1st, 1991 until August 31st, 2013;

- b) six month US Dollar Libor interest rate as published by the ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, fixed last working day before the forthcoming six months interest period, shall be applied from September 1st, 2013 until June 30th, 2017;
- c) since July 1st, 2017 the interest shall not be calculated.

4. The final settlement balance between the Republic of Serbia and the Czech Republic, including the simple interest calculated in compliance with Paragraph 3 of this Article with the value date of June 30th, 2017 amounts to 32,755,576.55 Clearing Dollars. This amount consists of:

- a) principal amount of 14,721,637.66 Clearing Dollars; and
- b) interest amount of 18,033,938.89 Clearing Dollars.

5. The Parties agree to convert the amounts defined in Paragraph 4 of this Article applying the rate of exchange of 1 Clearing Dollar = 1 US Dollar, in accordance with the 1992 Protocol, into 32,755,576.55 US Dollars, which constitutes the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic as of June 30th, 2017.

Article 2

Settlement of the Debt

1. The Parties agree on the following conditions on the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic:

- a) After this Agreement enters into force, the Serbian Party shall repay the debt due to the Czech Party based on the conditions of the Paris Club of Creditors. The debt of the Republic of Serbia will be settled through one-time payment. Such payment in the amount of 9,800,450.00 US Dollars (nine million eight hundred thousand four hundred and fifty dollars) shall be made within 45 days from the entry into force of this Agreement, by transfer of the total amount payable into the account of CSOB specified in Subparagraph c) below;
- b) The Parties shall instruct their respective banks to provide necessary steps for the technical implementation of this Article;
- c) The payment by the Serbian Party to the Czech Party hereunder shall be made in US Dollars in freely transferable and immediately available funds on the relevant payment date, free of any costs, taxes, levies or charges. Respective payment to the Czech Party shall be made in favour of the account of CSOB, No. 4030004, ABA routing No 021001033 USD, held with the Deutsche Bank Trust Americas, NY, swift: BKTRUS33. If payment shall become due and payable on a Saturday, Sunday or any other day which is not a business day, such payment shall be made on the next succeeding business day.

2. Upon execution of the payment in the amount specified in Paragraph 1(a) of this Article, it shall be deemed that the debt of the Republic of Serbia towards the Czech Republic is fully settled, subject to the provisions of Article 6 of this Agreement.

Article 3

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual negotiations of the authorized representatives of the Parties.

Article 4
Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Any amendment or supplement to this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Article 5
Notices and Other Communications

Notices and other communications given under this Agreement addressed to either Party shall be made to the address set out in the diplomatic notes to be exchanged under Article 7 of this Agreement.

Article 6
Review Clause

If the successor States of the former SFRY make a new agreement on final division of the overall debt of the former SFRY owed to the former CSFR which causes that the principle of the debt of the Republic of Serbia to the Czech Republic differs from the amount mentioned in Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, the Parties shall review this Agreement accordingly.

Article 7
Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the latter notification, through diplomatic channels, in which the Parties inform each other that their national procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Lány, on 10 December 2018, in two originals in the English language.

**On behalf of the Government
of the Republic of Serbia**

Siniša Mali

**On behalf of the Government
of the Czech Republic**

Alena Schillerová

Споразум

између Владе Републике Србије

и

Владе Чешке Републике

о регулисању дуга Републике Србије

према Чешкој Републици

Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Српска страна”)

и

Влада Чешке Републике (у даљем тексту: „Чешка страна” и заједно назване у даљем тексту: „Стране”);

Желећи да развију дугорочну и стабилну трговинску, економску и финансијску сарадњу засновану на принципима узајамне користи;

Намеравајући да окончају регулисање дуга Републике Србије према Чешкој Републици;

Имајући у виду

Платни споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чешке и Словачке Федеративне Републике, потписан у Београду, 8. фебруара 1991. године,

Протокол са разговора о решавању салда на Ликвидационом рачуну, одржаних од 23. до 26. марта 1992. године у Прагу, потврђен разменом писама председника влада Чешке и Словачке Федеративне Републике и Савезне Републике Југославије, од 7. маја и 11. маја 1992. године (у даљем тексту: „Протокол из 1992”),

Споразум између влада Чешке Републике и Словачке Републике о преносу државних потраживања према страним државама у надлежност Чешке Републике и Словачке Републике и о гарантовању унутрашњег финансирања датих државних зајмова, потписан 7. априла 1993. године у Братислави,

Споразум о питањима сукцесије, закључен у Бечу, 29. јуна 2001. године и његов Анекс Ц,

Споразум о регулисању чланства у међународним финансијским организацијама и разграничењу финансијских права и обавеза између Републике Србије и Републике Црне Горе, потписан у Београду, 10. јула 2006. године,

Бечку конвенцију о уговорном праву, закључену у Бечу, 23. маја 1969. године,

Уважавајући чињеницу да Чешка Република као једна од два правна следбеника бивше Чешке и Словачке Федеративне Републике (у даљем тексту: „бивша ЧСФР“) управља, независно и самостално, својим уделом у потраживањима и обавезама бивше ЧСФР;

Узимајући у обзир

Записник (Промеморију) са експертских разговора између Народне банке Југославије и Československá obchodní banka, a.s. (у даљем тексту: „ČSOB“) од 22. октобра 1997. године,

Усаглашени записник о консолидацији дуга Савезне Републике Југославије, закључен 13. децембра 2001. године између земаља учесница Париског клуба поверилаца и Владе Савезне Републике Југославије,

Усаглашени записник са шестог састанка заједничке Радне групе одржаног у циљу регулисања неизмиреног дуга Републике Србије према Чешкој Републици, потписан у Београду, 6. јуна 2017. године,

Банкарски аранжман између Народне банке Србије и Československá obchodní banka, a.s. (ČSOB), потписан у Прагу, 17. јула 2017. године и у Београду, 20. јула 2017. године;

Договориле су се следеће:

Члан 1.

Дуг који се разматра

1. Стране потврђују да:

- а) првобитна главница дуга бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту: бивша „СФРЈ“) према бившој ЧСФР евидентирана на Ликвидационом клириншком рачуну износи 85.970.743,82 клириншких долара;
- б) 11. априла 2000. године Чешка Република је пренела 25% вредности чешког првобитног дела потраживања бивше ЧСФР према бившој СФРЈ у износу од 13.720.481,57 клириншких долара на Rondex Finance Inc, Британска Девичанска Острва;
- ц) нови усаглашени салдо првобитног Ликвидационог клириншког рачуна износи 72.250.262,25 клириншких долара, од чега 41.161.444,69 клириншких долара представља чешки део износа главнице.

2. Стране су сагласне да главница дуга Републике Србије према Чешкој Републици износи 35,7656% дуга бивше СФРЈ према Чешкој Републици, тј. 14.721.637,66 клириншких долара.

3. Стране су сагласне да се на главницу из става 2. овог члана припише проста камата која ће се обрачунати применом месеца од 30 дана и године од 360 дана, по следећим стопама:

- а) фиксна каматна стопа 5,50% ће се применити од 1. новембра 1991. године до 31. августа 2013. године;
- б) шестомесечна Libor USD каматна стопа коју објављује ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, утврђена последњег радног дана пре наступајућег шестомесечног каматног

периода, ће се применити од 1. септембра 2013. године до 30. јуна 2017. године;

ц) од 1. јула 2017. године камата се неће обрачунавати.

4. Завршни салдо обрачуна између Републике Србије и Чешке Републике, укључујући просту камату обрачунату у складу са ставом 3. овог члана са датумом валуте 30. јун 2017. године износи 32.755.576,55 клириншких долара. Овај износ обухвата:

а) износ главнице од 14.721.637,66 клириншких долара; и

б) износ камате од 18.033.938,89 клириншких долара.

5. Стране су сагласне да се износи наведени у ставу 4. овог члана конвертују применом паритета 1 клириншки долар = 1 амерички долар, у складу са Протоколом из 1992, у 32.755.576,55 америчких долара, што представља дуг Републике Србије према Чешкој Републици на дан 30. јун 2017. године.

Члан 2.

Регулисање дуга

1. Стране су се договориле о следећим условима за регулисање дуга Републике Србије према Чешкој Републици:

а) Након ступања на снагу овог споразума, Српска страна ће отплатити дуг о доспећу Чешкој страни према условима Париског клуба поверилаца. Дуг Републике Србије биће измирен једнократном исплатом. Ова исплата у износу од 9.800.450,00 америчких долара (девет милиона осамсто хиљада четресто педесет долара) биће извршена у року од 45 дана од ступања на снагу овог споразума, преносом укупне плативе суме на рачун ĆSOB наведен у тачки ц) овог става;

б) Стране ће дати налог својим банкама да предузму неопходне кораке за техничко спровођење овог члана;

ц) Плаћање Српске стране Чешкој страни по овом споразуму биће извршено у америчким доларима у слободно преносивим и одмах расположивим средствима на одговарајући датум плаћања, без икаквих трошкова, пореза и других дажбина. Одговарајуће плаћање Чешкој страни биће извршено у корист рачуна ĆSOB, Бр. 4030004, идентификациони код банке (ABA) 021001033 USD, отворен код Deutsche Bank Trust Americas, NY, SWIFT: BKTRUS33. Уколико плаћање доспе и постане плативо у суботу, недељу или било који нерадни дан, такво плаћање ће бити извршено наредног радног дана.

2. Када се изврши плаћање у износу наведеном у ставу 1 тачка а) овог члана, сматраће се да је дуг Републике Србије према Чешкој Републици у потпуности измирен, осим у случају примене одредаба члана 6. овог споразума.

Члан 3.

Решавање спорова

Било какав спор који може настати између Страна у вези са тумачењем и спровођењем овог споразума решаваће се међусобним преговорима овлашћених представника Страна.

Члан 4.**Измене и допуне**

Овај споразум може бити измењен и допуњен заједничком сагласношћу Страна. Свака измена и допуна овог споразума мора бити у писаној форми и потписана од обе Стране.

Члан 5.**Обавештавање и друга комуникација**

Обавештења и друга комуникација по овом споразуму, насловљена било којој Страни, вршиће се на адресу наведену у дипломатским нотама које ће се разменити према члану 7. овог споразума.

Члан 6.**Клаузула поновног разматрања**

Ако државе сукцесори бивше СФРЈ сачине нови споразум о коначној подели укупног дуга бивше СФРЈ према бившој ЧСФР на основу којег би се главница дуга Републике Србије према Чешкој Републици разликовала од износа наведеног у члану 1, став 2. овог споразума, Стране ће у складу са тим поново размотрити овај споразум.

Члан 7.**Завршне одредбе**

Овај споразум ће ступити на снагу на дан пријема последњег обавештења, путем дипломатских канала, у којем ће Стране информисати једна другу да су њихове националне процедуре за ступање на снагу овог споразума окончане.

Сачињено у месту Лани, 10. децембра 2018. године, у два оригинална примерка на енглеском језику.

**У име Владе
Републике Србије**

Синиша Мали, с. р.

**У име Владе
Чешке Републике**

Алена Шилерова, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.